

**ANÁLISIS COMPARADO ENTRE ESPAÑOL Y PORTUGUÉS BRASILEÑO: “ESTO SÍ ES AMÉRICA” - RESIDENTE**

Karen V. T. Rocha da Silva (UFRN)[[1]](#footnote-0)

**RESUMEN**

El presente trabajo tiene como objetivo central abordar la percepción equivocada acerca de la proximidad entre el Español (E) y el Portugués Brasileño (PB), en especial entre los nativos de PB que son expuestos al aprendizaje de E, basada en la investigación de las asimetrías existentes entre las dos lenguas. Estas asimetrías, observadas a partir de análisis de muestras reales de las lenguas en sus diferentes contextos de uso, expone los equívocos que cometen los estudiantes, en relación con la creatividad y a la interferencia, en el proceso de aprendizaje. El referencial teórico adoptado en esta investigación está sostenido en los estudios hechos por Neide González (2008), que aborda cómo estas dos lenguas son dispares en inúmeros sentidos, como es el caso de los pronombres sujetos que, mientras en E casi nunca aparecen, en PB son esenciales. Con el propósito de comprobar la teoría de González, fue hecho un análisis detallado de la canción “*This is not América*”, composición del cantante puertorriqueño Residente, con enfoque en el uso de los pronombres sujeto y clítico, con la intención de resaltar la distinción entre el Español y el Portugués Brasileño.

**Palabras clave:** Español; Portugués Brasileño; Asimetrías; Muestras reales.

**RESUMO**

O presente trabalho tem como objetivo central abordar a percepção equivocada acerca da proximidade entre o Espanhol e o Português Brasileiro, em especial entre os nativos de PB que são expostos ao aprendizado de E, baseado na investigação das assimetrias existentes entre as duas línguas. Estas assimetrias, observadas a partir de análises de mostras reais das línguas em seus diferentes contextos de uso, expõe os equívocos cometidos pelos estudantes, em relação a criatividade e interferência, no processo de aprendizagem. O referencial teórico adotado nesta pesquisa sustenta-se nos estudos feitos por Neide González (2008), que aborda como essas duas línguas são díspares em inúmeros sentidos, como é o caso dos pronomes sujeitos que, enquanto em E quase nunca aparecem, em PB são essenciais. Com o propósito de comprovar a teoria de González, foi feita uma análise detalhada da canção “*This is not América*”, composição de Residente, com foco no uso dos pronomes sujeito e clítico, com a intenção de ressaltar a distinção entre o Espanhol e o Português Brasileiro.

**Palavras-chave:** Espanhol; Português Brasileiro; Assimetrias; Mostras reais.

**1. Introducción**

No es irregular que usemos conocimientos de nuestra lengua nativa a la hora de estudiar una lengua extranjera, principalmente en el caso de lenguas que poseen muchas similitudes, como se puede observar al estudiar el Español (E) y el Portugués Brasileño (PB), lenguas enfoque de esta investigación. No obstante, es necesario considerar que estas dos lenguas poseen más diferencias que semejanzas y, por ese motivo, los estudiantes de ambas pueden cometer diversos equívocos en el proceso de aprendizaje.

En este sentido, Neide González (2008) explica que el E y el PB son, en verdad, lenguas inversamente asimétricas y deben ser analizadas a partir de los aspectos contrastivos en sus estructuras, una vez que el apego al hecho de que son lenguas similares hace con que, frecuentemente, los hablantes de ambas lenguas cometan diversos equívocos de interpretación. Una de las diferencias más evidentes es el uso de los pronombres, que se aplican de distintas maneras en las lenguas estudiadas.

De esta manera, el objetivo de este artículo es analizar, de acuerdo con los estudios hechos por Neide González, la letra de la canción “*This is not America*”, de composición del rapero puertorriqueño Residente. Para tal, en primer lugar, fue analizado los aspectos culturales que son observados en la letra y en el videoclip de la música, una vez que el cantante ha dejado una multitud de referencias a la identidad latinoamericana, bien como una crítica al entendimiento de que América se limita a los Estados Unidos solamente, idea principal de la canción.

En seguida, la canción fue observada a partir de los aspectos contrastivos entre el español y el portugués brasileño, con enfoque en el uso de los pronombres sujeto y clítico a fin de comprobar la teoría de González. El análisis de la canción está basado en el hecho de que los pronombres sujetos casi nunca aparecen en muestras reales de lengua española, que es el caso de la canción, mientras eso, los pronombres clíticos son abundantes. Esta es la principal diferencia entre las dos lenguas, visto que en PB se pasa el contrario, con los pronombres sujetos siendo prácticamente obligatorios.

**2. Aspectos contrastivos entre español y portugués brasileño: Lenguas inversamente asimétricas**

La proximidad entre el español y el portugués brasileño es un tema que se debate con frecuencia, visto que hay un entendimiento popular, principalmente por parte de los nativos de la lengua portuguesa, de que el español, al ser muy parecido al portugués, ya que las dos lenguas proceden del latín, es fácil y no hay ninguna dificultad de comunicación y de aprendizaje del idioma. De este modo, en los estudios de ELE (Español Lengua Extranjera), principalmente llevando en consideración su adquisición por parte de los brasileños, hay que analizar las dos lenguas a partir de sus aspectos contrastivos, fundamentalmente. A pesar de las semejanzas que solemos encontrar, sin embargo, la experiencia didáctica de enseñanza y aprendizaje de español a lusohablantes (comunidad de hablantes de portugués) demuestra a los brasileños que se equivocan en este pensamiento, pues, en verdad, estas dos lenguas poseen más discrepancias que correspondencias.

Esta discrepancia es lo que explica Neide González (2008) en su investigación “Portugués Brasileño y Español: lenguas inversamente asimétricas”. La autora aclara cómo estas lenguas son dispares en inúmeros sentidos, aunque haya una cercanía moderada en algunos enfoques. Las dos lenguas sí tienen muchas semejanzas en diversos aspectos (fonéticos, ortográficos, gramaticales y semánticos), y este hecho hace con que los estudiantes de lenguas de gran proximidad sean más inclinados a los errores creativos y de interferencia, hecho que lleva a esos alumnos a no hablar correctamente el español. La investigación de González se preocupa en contrastar la estructura del E en comparación con el PB, visto que, en el proceso de adquisición de español como lengua extranjera, el hecho de tener el portugués como lengua nativa suele ser gran enemigo de los estudiantes en general, que a menudo piensan según su lengua madre al intentar hablar español.

Es necesario entender y trabajar las diferencias de estas lenguas, una vez que, como resalta González (2008, pág. 5):

[...] resulta peligroso apoyarse simplemente en el estereotipo de la gran semejanza entre el español y el portugués (en este caso, el de Brasil), porque, aun cuando estas semejanzas existen en un nivel superficial de la lengua, otros factores, tanto de naturaleza propiamente lingüística, gramatical, como de funcionamiento discursivo pueden conducir a errores serios de interpretación o incluso a la incomprensión mutua.

El elemento que más resalta esta diferencia, gramaticalmente, son los pronombres sujetos, que en portugués suelen aparecer con frecuencia, y en español son casi totalmente “inútiles”, y pueden ser dejados al lado en diversas ocasiones.

**2.1. Los pronombres sujeto y clítico: comparaciones entre E y PB**

Es natural que, al aprender una nueva lengua, intentemos aprovechar nuestra lengua madre, sobre todo en el caso aludido en esta investigación, para construir emisiones. No obstante, como destacado por González (1998) en su investigación intitulada “Pero ¿Qué gramática es ésta? Los sujetos pronominales y los clíticos en la interlengua de brasileños adultos aprendices de ELE”, hay que considerar algunos aspectos puntuales que marcan la diferencia entre las dos lenguas estudiadas en este trabajo.

Cada una de ellas presenta una distinta asimetría, en lo que se refiere al empleo de formas pronominales plenas o nulas para la expresión del sujeto y de los complementos del verbo, aunque estas distintas asimetrías se extienden a otras categorías funcionales que sin embargo no es posible contemplar aquí. De forma sintética, se puede decir, siempre a partir de los varios estudios consultados, que mientras el PB es una lengua de sujeto pronominal predominantemente pleno y que privilegia las categorías vacías o las formas tónicas para la expresión de los complementos, el E es claramente una lengua de sujetos pronominales predominantemente nulos y de complementos clíticos abundantes, a veces duplicando (o quizás duplicados por) una forma tónica. (González, 1998)

El primer caso para considerar, son los pronombres sujetos. En español estos pronombres no son tan necesarios como observamos en el PB, por otro lado, los pronombres clíticos son abundantes. Es decir, es común que no veamos muchos pronombres sujetos en muestras reales de lengua española, sino en 3 casos específicos, como observa Gonzaléz (2008), en que se hacen fundamentales: para dar énfasis a una idea, para sacar una posible ambigüedad y para hacer contraste entre personas. En PB, todo se queda al revés, pues son más comunes los casos en que se ve la aparición del pronombre sujeto en las muestras reales de esta lengua.

**2.2. Muestras reales de lengua con enfoque en el uso de los pronombres sujetos: Traducciones de E a PB.**

Para ejemplificar la teoría antes citada, veremos traducciones del E para el PB en diversas formas, llevando en consideración muestras reales de lengua en E y traducciones que se acercan a la manera más comúnmente hablada en PB.

Traducción 1 - Historieta de Mafalda (Quino)

|  |
| --- |

Fuente: Educ.ar Portal. Disponible en: <https://www.educ.ar/recursos/154515/Siempre-Mafalda>. Acceso en: 18/07/2024.

Traducción de E al PB

| * *Bem, Mafalda, o que nós queríamos te dizer é que… humm…Enfim….* * *Que “humm” enfim o quê?* * *Então… É que em alguns meses você vai ter um irmãozinho* |
| --- |

Traducción de la autora

La tirita de Mafalda expone la no obligatoriedad en el uso de los pronombres sujetos en E, una vez que el pronombre “tú” no aparece en referencia al verbo “vas” que indica el sujeto de manera clara. El mismo no se pasa en PB, siendo necesario usar el pronombre sujeto en la estructura “*você vai ter um irmãozinho*” pues, en este caso, el verbo no esclarece el sujeto.

Traducción 2 - Minicuento Amor 77 (Julio Cortázar)

|  |
| --- |

Fuente: Biblioteca digital Ciudad Seva. Disponible en: [Amor 77 - Julio Cortázar - Ciudad Seva - Luis López Nieves](https://ciudadseva.com/texto/amor-77/). Acceso en: 18/07/2024.

Traducción de E al PB

| *E depois de fazer tudo o que fazem, eles se levantam, tomam banho, se perfumam, se vestem e, assim progressivamente, vão voltando a ser o que não são.* |
| --- |

Traducción de la autora

En el mini cuento de Cortázar sucede algo parecido. A pesar de, al traducir, no ponemos en PB el pronombre en todos los lugares en que podrían aparecer, es obligatorio que aparezca al menos una vez para que el interlocutor sea capaz de entender, sin ambigüedades, de quien se está hablando.

Traducción 3 - Cartel de publicidad

|  |
| --- |

Fuente: NeoAttack. Disponible en: [Los 100 mejores anuncios publicitarios de la historia (neoattack.com)](https://neoattack.com/blog/100-mejores-anuncios-publicitarios-creativos-del-mundo/). Acceso en: 18/07/2024.

Traducción de E al PB

| *Você vai querer engolir ela inteirinha*. |
| --- |

Traducción de la autora

Esta publicidad de Netflix demuestra el motivo principal por el cual los pronombres son más necesarios en PB que en E. En E no es necesario utilizar el pronombre en este caso, una vez que el verbo “querrás” determina con clareza la persona que habla, pues se trata de la segunda persona del singular del futuro simple, o sea, el pronombre sujeto utilizado sería “tú”, no obstante, no es necesario su uso por no haber ambigüedades relacionadas al verbo. En PB se pasa el contrario para este ejemplo, pues el pronombre “*você*” saca la ambigüedad que existiría en la estructura “*vai querer*” que, si sacamos el pronombre citado, podría ser usado con otros pronombres sujetos, como “*ele/ela*” por ejemplo. A pesar de haber en PB la estructura “*quererás*”, que es la segunda persona del futuro del presente simple y evitaría tal ambigüedad, funcionando similarmente al español, esa manera no es utilizada por los nativos del PB en su uso cotidiano, solamente en los estudios gramaticales, esto es, en el día a día el brasileño no la utiliza.

**3. “*This is not America*”: tras su composición**

“*This is not America*” es una canción de composición del puertorriqueño René Pérez (conocido como Residente), Naomi Diaz, Lisa-Kaindé Diaz y Jeffrey Peñalva, lanzada en 2022 por la grabadora Sony Latin. La canción surgió con la intención de responder a otra música llamada “*This is América*”, lanzada en 2018, interpretada y compuesta por Donald Glover (conocido por Childish Gambino), Ludwig Göransson y Jeffery Lamar Williams.

La segunda música habla de una América llena de violencia, prejuicios, brutalidad policial y racismo, con enfoque en la problemática de la facilidad con la que las personas, principalmente adolescentes, tienen en disponer de armas de fuego, cuchillos o cualquier “material” que pueda ser usado en ataques terroristas y afines; como el que sucedió en la escuela de Columbine (Colorado - EUA) el 20 de abril de 1999. Conocido como “La masacre de Columbine” el ocurrido se dio cuando dos alumnos provocaron un tiroteo y asesinaron a 12 estudiantes y a un profesor. Además, lesionaron a otras 15 personas y tres más resultaron heridas al intentar escapar de la escuela. Los perpetradores de la masacre se suicidaron posteriormente y este acontecimiento se quedó mundialmente famoso, siendo citado en muchas otras canciones además de la de Gambino (cómo “*Pumped up kicks*” de la banda *Foster the people*) y, desafortunadamente, se convirtió en inspiración para ataques posteriores en diversas escuelas, incluso en Brasil.

El problema en la canción de Gambino está en reducir “América”, como pone en el título de su música “esto es América”[[2]](#footnote-1), solo a los Estados Unidos, una costumbre común entre los estadounidenses que, a menudo, se olvidan de que América, en verdad, es todo un continente; algo puntuado por Residente posteriormente en el fragmento “Gambino, mi hermano, esto sí es América” en su respuesta. Aunque “esto es América” nos lleve a una discusión muy importante, este detalle aludido fue la inspiración para Residente escribir, entonces, su contestación a Gambino, con la intención de desmitificar este concepto de América tratarse solo de los Estados Unidos y mostrándonos la cultura, música, sufrimientos y prejuicios de todo un continente, incluso acordándonos de los pueblos que ya ocupaban estas tierras antes de la llegada de los colonizadores.

**3.1. Aspectos culturales e históricos presentes en la música de Residente**

La música de Residente es una sencilla y rígida crítica/reivindicación agotada de aspectos culturales e históricos acerca del continente americano, tanto en la letra de la canción como en el videoclip producido (con 4:09 minutos de duración), abarcando desde los pueblos originarios, que ya disfrutaban de estas tierras, algo que Residente enfatiza constantemente, hasta los diversos países que componen este continente y, por consiguiente, generando diversos debates. El cantante es conocido por su activismo y hacer críticas al imperialismo estadounidense no es una novedad en sus letras. Su música es la redefinición de este territorio violado y ultrajado que ha dejado un remanente de violencia como la única arma de defensa que tienen los ciudadanos más vulnerables, ante el abuso del poder de los emporios colonizadores de los Estados Unidos y sus aliados en toda Latinoamérica.

En la música encontramos diversas referencias históricas puntuales, pero es el videoclip, dirigido por Gregory Ohrel, el que llama la atención de verdad. Ya en el inicio vemos la referencia al artista chileno Alfredo Jaar, que escribió en 1987 “*This is not América*” en un panel que estaba en la *Times Square* y que mostraba el mapa de los EE.UU.

Imagem 1 - Obra de Alfredo Jaar (1987).

|  |
| --- |

Fuente: La chácara. Disponible en: [Perlas históricas para comprender “This is Not América” de Residente - La Cháchara (lachachara.org)](https://lachachara.org/perlas-historicas-para-comprender-this-is-not-america-de-residente/). Acceso en: 07/07/2024.

Vemos, de la misma manera, imágenes de niños vestidos como se vestían los pueblos originarios sobre pilas de copos (en referencia al famoso *Starbucks*), cajas rojas y de cartones (en referencia a los *fast foods, Coca-Cola* y a la *Amazon*), una vez que los Estados Unidos son largamente conocidos por su consumismo desenfrenado.

Imagen 2 - Crítica al consumismo desenfrenado en EE.UU.

|  |  |
| --- | --- |

Fuente: captura de pantalla del videoclip “This is not America” (Residente - 2022). Disponible en: [Residente - This is Not America (Official Video) ft. Ibeyi (youtube.com)](https://www.youtube.com/watch?v=GK87AKIPyZY). Acceso en: 07/07/2024.

La imagen de la Estatua de la Libertad cambiada por la estatua de un nativo de esta tierra hoy llamada Estados Unidos también aparece, así como una pirámide Maya en medio a los predios de Nova York, estadios y jugadores de fútbol y la reproducción del famoso beso de la *Times Square,* donde un marinero y una enfermera conmemoran el fin de la segunda guerra mundial. No obstante, en el video de Residente, el beso ocurre por una pareja zapatista en medio a protestas y a una escena de violencia y brutalidad policial. Al final del video, vemos cuerpos de jóvenes asesinados y dispuestos de manera que se puede leer “América”.

Imagen 3 - Crítica a los jóvenes muertos en las diversas dictaduras en América latina.

|  |
| --- |

Fuente: captura de pantalla del videoclip “This is not America” (Residente - 2022). Disponible en: [Residente - This is Not America (Official Video) ft. Ibeyi (youtube.com)](https://www.youtube.com/watch?v=GK87AKIPyZY). Acceso en: 07/07/2024.

El videoclip también destaca momentos para hacer referencias puntuales a Brasil, al mostrar un actor que representa a Jair Bolsonaro, presidente actual en la época del estreno del video (2022), comiendo carne de la pecuaria y limpiándose la boca en la bandera nacional; mientras eso, detrás del presidente, un niño indígena observa todo.

Imagen 4 - Crítica al gobierno de Jair Bolsonaro.

|  |
| --- |

Fuente: captura de pantalla del videoclip “This is not America” (Residente - 2022). Disponible en: [Residente - This is Not America (Official Video) ft. Ibeyi (youtube.com)](https://www.youtube.com/watch?v=GK87AKIPyZY). Acceso en: 07/07/2024.

Esta escena es una clara y objetiva crítica a la larga devastación de la Amazonia, que ocurrió en el gobierno de Bolsonaro.

**3.2. Descosiendo y captando las referencias: Primera parte**

“*This is not America*” empieza con el cantante dictando las palabras “Estamo' aquí”, una clara manera de destacar a los estadounidenses, bien como a todo el mundo, que ellos no son los únicos americanos, y continua en el primer párrafo la idea con “Desde hace rato, cuando ustedes llegaron ya estaban las huellas de nuestros zapatos”, cosiendo la primera intención con la temática de la colonización y la explotación sufrida en este continente. El videoclip empieza con la imagen de Lolita Lebron, una activista puertorriqueña, que dispara al aire libre. Lolita perteneció al grupo de nacionalistas de Puerto Rico y, en 1954, junto a otros integrantes del grupo, bajo a su mando, penetró la Cámara de Representantes con la intención de atraer la atención internacional hacia la lucha por la independencia de Puerto Rico. Lolita gritó “No vine a matar a nadie, vine a morir por Puerto Rico”, hecho que llevó a Lebrón a ser encarcelada por 24 años.

En la segunda estrofa, el rapero manifiesta su enfado por el olvido de los otros países de América, a pesar de las contribuciones económicas y culturales presentadas, por parte del resto del mundo, al decir: “Bien encabrona’o con estos ingratos, [...]. Si no entiendes el dato pues te lo tiro en cumbia, bossanova, tango o vallenato”, y nos da el ejemplo de estilos de música y danza, ritmos que se quedaron extremadamente famosos en el mundo, como el tango argentino, la bossanova brasileña, la cumbia y el vallenato colombiano.

Residente sigue con “2pac se llama 2pac por Túpac Amaru del Perú”. Esta parte nos acuerda de uno de los raperos estadounidense más famosos y aclamados, Tupac Shakur, cuyo nombre le fue dado por su madre, Afeni Shakur, exactamente con la intención de hacer referencia al indígena Túpac Amaru II, el último emperador inca del Perú, que resistió a la invasión española rebelándose contra la dominación colonial, hecho que llevó a su muerte; atado de pies y manos a las cinchas de cuatro caballos que eran cabalgados por jinetes españoles. El Inca fue desmembrado en plaza pública, momento retratado en el videoclip[[3]](#footnote-2) a través de un niño en la misma posición en la cual murió Túpac II.

En la estrofa siguiente, Residente expresa el intento principal e idea central de la canción, “América no es solo USA, papá, esto es desde Tierra del Fuego hasta Canadá. Hay que ser bien bruto, bien hueco, es como decir que África es sólo Marruecos”, el fragmento refuerza el absurdo que es reducir América a los EE. UU y señala a Canadá, extremo norte del continente, y Tierra del Fuego, un grupo de islas al extremo sur, esto es, el cantante muestra el continente punta a punta.

El rapero sigue cuestionando el olvido a las contribuciones históricas de América Latina, como es el caso de la cultura precolombina valdiviana, oriunda del sur del Ecuador, y el calendario Maya, que aún es utilizado en América Central en el verso: “A estos canallas se les olvidó que el calendario que usan se lo inventaron los Mayas. Con La Valdivia Precolombina, desde hace tiempo, ah este continente camina”. Vemos también la referencia a diversas revoluciones campesinas que tomaron parte en América Latina, con destaque a las FARC (Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia) y a la revolución en Cuba, ambas combatidas con el fortalecimiento del poder militar y con el soporte de países imperialistas. En este momento de la música, el clip muestra los niños enjaulados, y separados de sus padres, en las fronteras México - EE.UU[[4]](#footnote-3), después del intento de cruzar ilegalmente la frontera. El hecho ocurrió durante el gobierno de Donald Trump y la medida adoptada por el expresidente fue fuertemente criticada y repudiada por la prensa internacional.

**3.2. Descosiendo y captando las referencias: Segunda parte**

A partir de la segunda parte de la canción, Residente nos acuerda de acontecimientos más recientes de la historia americana: “Los paramilitares, la guerrilla, los hijos del conflicto, las pandillas, las listas negras, los falsos positivos. Los periodistas asesinados, los desaparecidos”. Mencionando, de esta manera, casos específicos como las famosas listas negras de la dictadura argentina, que disponían de nombres de personas que eran consideradas enemigas del régimen, bien como el escándalo de los falsos positivos, en el cual los militares asumieron el asesinato de ciento de jóvenes inocentes, ejecutados con la intención de probar que el gobierno colombiano estaba, en verdad, matando a miembros de la FARC. En el video[[5]](#footnote-4), entonces, vemos imágenes de cuerpos apilados y personas con marcas de balazos en su cabeza mientras policías sonríen de la situación.

Residente no podría olvidar mencionar los narco-gobiernos, países donde el tráfico de droga tiene gran influencia en la economía, como fue la Medellín del mundialmente famoso Pablo Escobar. La letra indica los innumerables golpes de estado y, por consiguiente, las miles de personas perseguidas y exiliadas por la dictadura, bien como la severa desvalorización de las monedas, que ocurrió en algunos países en diversos momentos, como es el caso del Peso argentino en los días actuales.

El fragmento siguiente alude a un acontecimiento aún más reciente: “El tráfico de droga, los carteles, las invasiones, los emigrantes sin papeles. Cinco presidentes en once días. Disparo a quemarropa por parte de la policía.”, acá está citado uno de los fenómenos más destacados en América Latina, las migraciones, esto es, “sin papeles” deja claro de quién se habla, pues esta es la forma en que se denominan personas sin documentos que salen de varios países de América, principalmente de la América Central, buscando el sueño “americano” en los Estados Unidos. En la última parte del fragmento, el rapero hace una alusión al colapso argentino que sucedió en 2001, donde el país tuvo cinco presidentes en once días.

En la última estrofa de la canción, Residente encierra con clave de oro las críticas que perpetró al desarrollar la letra. De la misma manera que hizo Gambino luego en el inicio del videoclip de “*This is América*”[[6]](#footnote-5), donde este muestra un hombre que tocaba una guitarra ser brutalmente asesinado, Residente, al final del suyo,[[7]](#footnote-6) hace referencia al activista, cantante y compositor chileno Victor Jara, que fue detenido, torturado y asesinado por la policía durante la revolución chilena. Finalmente, Residente cierra el punto llamando directamente a Gambino al decir “esto sí es América”.

**3.3. Análisis de la letra “esto es sí América” según la teoría de Neide González (2008)**

En su investigación intitulada: “Portugués Brasileño y Español: lenguas inversamente asimétricas” (pág. 2), González apunta que la presencia/ausencia y la obligatoriedad vs. opcionalidad en el uso de los pronombres, en sus formas átonas y tónicas, puntúa la diferencia existente entre el E y el PB, diferencias tales que, según González, afectan directamente la comprensión y la construcción de sentido entre las lenguas. De este modo, llevando en consideración los estudios de González (2008) acerca de las asimetrías entre las lenguas, y a fin de comprobar la teoría en usos y muestras reales de la lengua, será hecha a seguir un análisis de la letra de la música de Residente con traducciones al PB.

La canción empieza con Residente hablando con el público: “Tamo' aquí, Oye. Que estamo' aquí. Mírame, tamo' aquí”. Se puede observar la ausencia del pronombre sujeto “nosotros” que, a causa de la desinencia verbal de “estamos”, se queda desnecesario, pues el verbo conjugado nos hace seña de quien es este sujeto. En este caso específico, el pronombre sujeto, de igual modo, no sería necesario en PB, pues la traducción quedaría “*Estamos aqui. Ouça, estamos aqui. Olha pra mim, estamos aqui*”

En la primera estrofa el cantante nos dice: “Desde hace rato, cuando uste' llegaron ya estaban las huellas de nuestros zapatos. Se robaron hasta la comida'l gato y todavía se están lamiendo el plato”; el uso del pronombre “ustedes” fue empleado de modo a sacar la ambigüedad que puede ocurrir con relación al verbo “llegaron”, bien como una manera de dar énfasis a la idea del cantante. Lo mismo ocurre en PB, con el fragmento traducido “*Há um tempo, quando vocês chegaram as pegadas dos nossos sapatos já estavam aqui. Vocês roubaram até a comida do gato, e ainda estão lambendo o prato;* reforzando, de esta manera, la idea de dar énfasis y marcar bien el sujeto de la oración. A continuación, en los fragmentos “se robaron” y “se están lamiendo”, percibimos el uso de “se” funcionando como lo que llamamos en E de voz pasiva pronominal, una vez que al analizarnos la desinencia verbal no logramos encontrar específicamente quien realiza la acción que se habla.

En las próximas estrofas estos empleos se repiten: “Bien encabronao con estos ingratos. Hoy le doy duro a los tambores hasta que me acusen de maltrato. Si no entiendes el dato, pues te lo tiro en cumbia, bossa nova, tango o vallenato. [...] Estamos dentro del menú, 2Pac se llama 2Pac, por Túpac Amaru del Perú”. Una vez más vemos que el pronombre sujeto no aparece, pues son predominantemente nulos en E y los verbos “estamos’ deja claro que hablamos del pronombre “nosotros”, “entiendes” nos hace seña de que hablamos del pronombre “tú” y “acusen” apunta los pronombres “ellos, ellas, ustedes”; los pronombres clíticos, por otro lado, están siempre presentes. La traducción al PB para ese fragmento se quedó: “*Estou muito puto com esses ingratos. Hoje vou rufar forte os tambores até me acusarem de maus tratos. Se você não sabe interpretar dados, bem, então te demonstro em cumbia, bossa nova, tango ou vallenato. [...] Estamos incluídos no menú. 2pac se chama 2pac por Túpac Amaru de Perú”.* En la traducción al PB, notamos la obligatoriedade de los pronombres sujeto, pues de otro modo, en este fragmento, sacaríamos el sentido, como en “*Estou muito puto*’’, por ejemplo.

En seguida vemos en la canción “América no es solo U.S.A., papá, esto es desde Tierra del Fuego hasta Canadá.” que, al traducir al PB, tendremos “*América não é apenas os EUA, mano. Ela vai desde a Terra do Fogo até o Canadá.*”, con el pronombre “*ela*” en PB dando énfasis al continente americano. Continuando en la canción vemos: “Estos canallas se les olvidó que el calendario que usan se lo inventaron los Mayas”. El cantante aplica “se les olvidó” y “se lo inventaron”, confirmando que el uso de los pronombres clíticos es predominante en E. En el caso del primero fragmento observamos el empleo del pronombre “se” como objecto directo, pues se refiere a “el calendario” y sustituye al pronombre “lo” pues a seguir tenemos el pronombre “les” como objecto indirecto en referencia a “estos canallas” y, en E, es común que se haga este cambio para evitar la cacofonía que sería decir “lo les olvidó”, por ejemplo. Al traducir al PB veremos la siguiente estructura: “*Esses canalhas se esqueceram que o calendario que eles usam foi inventado pelos Maias”,* empleado, en este caso, con la intención de dar énfasis a la idea del fragmento.

En la última estrofa, antes del estribillo, observamos: “Pero ni con toa la marina pueden sacar de la vitrina la peste campesina. Esto va pa'l capataz de la empresa, el machete no es solo pa cortar caña' también es pa cortar cabeza'”. En esta parte se nota la ausencia del pronombre “ellos” en referencia al verbo “pueden”. En PB percibimos la siguiente traducción: “*Mas nem mesmo com toda a marinha eles conseguem jogar a peste rural pela janela. Essa aqui vai para o capataz da empresa: o facão não serve só pra cortar cana, também serve pra cortar cabeças*”, con el verbo “*conseguem*” demandando el pronombre “*eles*”.

En el estribillo de la canción: “Aquí estamos, siempre estamos, no nos fuimos, no nos vamos. Aquí estamos pa que te recuerde. Si quieres mi machete, él te muerde”, en esta parte podemos ver que el uso del pronombre “él” aparece para dar énfasis a “mi machete” y reforzar la idea del cantante, y, otra vez, la ausencia del pronombre “nosotros” en referencia al verbo “estamos”. No obstante, en PB observamos: “*Nós não fomos embora, nós não vamos. Estamos aqui pra você se lembrar, se você quiser, meu facão vai te pegar*”, hecho que demuestra la necesidad del uso de los pronombres sujeto en PB.

**4. Consideraciones finales**

La proximidad percibida entre el Español y el Portugués Brasileño a menudo lleva a la creencia equivocada, especialmente entre los hablantes nativos de portugués, de que la comunicación y el aprendizaje del español son fáciles debido a las similitudes entre ambas lenguas. Sin embargo, la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE) por parte de brasileños ha demostrado que estas lenguas tienen más diferencias que semejanzas, hecho que dificulta la adquisición del español.

En los análisis de las diferencias entre el Español y el Portugués Brasileño en el uso de pronombres, González (2008) implica cómo estas diferencias afectan la comprensión y construcción del significado en ambas lenguas. La investigación se fija en la presencia o ausencia de pronombres y su obligatoriedad u opcionalidad, mostrando cómo estos elementos significan que hay una asimetría notable entre E y PB. En ejemplos concretos, como muestras reales de lengua, somos capaces de percibir esas diferencias en la práctica.

Similarmente, al analizar un tema como la letra “*This is not América*” de Residente, el enfoque de esta investigación se percibe que en E hay una tendencia a omitirse el pronombre sujeto que aparecerá conjugado en el verbo. El PB, por otro lado, necesita de pronombres para no quedar en la ambigüedad. En contrapartida, la estructura de E permite mayor flexibilidad en la omisión de pronombres sujetos, mientras que en PB la misma omisión puede inducir a diversos equívocos. Estos descubrimientos confirman la teoría de González (1998) sobre las asimetrías lingüísticas, destacando la importancia de los pronombres a la hora de construir significado y la necesidad de modificar la traducción para que pueda tener claridad y precisión en PB.

De esta manera, las investigaciones de Neide González (1994) con relación a las discrepancias que poseen el E y el PB destacan que, a pesar de las similitudes en aspectos fonéticos, ortográficos, gramaticales y semánticos, estas lenguas son inversamente asimétricas en varios sentidos. El análisis de la canción de Residente resalta cómo las diferencias gramaticales, especialmente en el uso de pronombres sujetos y clíticos, afectan la comprensión, llevando a errores de interpretación, y el uso correcto del Español por parte de los Brasileños. En Español, los pronombres sujetos son usados para sacar la ambigüedad en casos que sean necesarios, y dar énfasis a alguna idea, por esto son casi nulos y se utilizan en casos específicos, como para enfatizar una idea, evitar ambigüedades o contrastar personas, mientras que en Portugués Brasileño, estos pronombres son más comunes y necesarios.

De esta manera, el presente trabajo analiza estas diferencias a través de la traducción y del contraste de la canción "*This is not América*" de Residente al Portugués Brasileño, mostrando cómo las asimetrías en el uso de pronombres complican la construcción de sentido entre las dos lenguas. En resumen, aunque el E y el PB comparten muchas similitudes, las discrepancias gramaticales, especialmente en el uso de pronombres sujetos, desempeñan un papel crucial en las dificultades que enfrentan los brasileños al aprender español.

**REFERENCIAS**

AGUILA, Gabriela. La dictadura militar argentina: interpretaciones, problemas, debates. revista digital de la escuela de historia – unr / año 1 – n° 1 / Rosario, 2008, ISSN 1851-992X.

ALMEDA, Iván Goytia. ‘Si quiere,’ mi Machete te muerde’: A Multimodal Critical Discourse Analysis of “This is not America” by Residente. University of Guanajuato, Guanajuato, MEXICO Division of Social Sciences and Humanities Received: 10 June 2022 ▪ Revised: 13 August 2022 ▪ Accepted: 20 August 2022

MAIA GONZÁLEZ, Neide. Sobre a aquisição de clíticos do espanhol por falantes nativos do português. Cad.Est.Ling., Campinas, (36):163-176, Jan./Jun. 1999.

MAIA GONZÁLEZ, Neide. Cadê o pronome? - O gato comeu. Os pronomes pessoais na aquisição/aprendizagem do espanhol por brasileiros adultos. FFLCH/USP. 1994.

MAIA GONZÁLEZ, Neide. “Portugués brasileño y español: lenguas inversamente asimétricas”, en: CELADA, María Teresa y Neide MAIA GONZÁLEZ (coord. dossier). “Gestos trazan distinciones entre la lengua española y el portugués brasileño”, SIGNOS ELE, nº 1-2, diciembre 2008, URL http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/1394, URL del dossier: http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/1375, ISSN: 1851-4863. 2008.

MAIA GONZÁLEZ, Neide. Pero ¿Qué gramática es ésta? Los sujetos pronominales y los clíticos en la interlengua de brasileños adultos aprendices de español/LE. Revista RILCE de Filología Hispánica, 14(2), 243-263. 1998.

MORENO, Concha. FERNÁNDEZ,Gretel M. Eres. Gramática contrastiva del español para brasileños. Sociedad general española de librerías, s. a. Revisión: Ana Lúcia Esteves dos Santos Prólogo: Neide Maia González. 2020.

POWER, Margaret. “If people had not been willing to give their lives for the patria or there had not been the political prisoners, then we would be nothing.” Interview with Lolita Lebrón. Published by Duke University Press. Radical History Review Issue 128. MARHO: The Radical Historians’ Organization, Inc. 2017.

REVELES, Jose. Levantones, narcofosas y falsos positivos. Grupo Editorial México, 1 de abril de 2012.

“*This is not America*”. Residente (part. Ibeyi). Composición: [René Pérez](https://en.wikipedia.org/wiki/Residente), [Naomi Diaz, Lisa-Kaindé Diaz](https://en.wikipedia.org/wiki/Ibeyi), Jeffrey Peñalva (Trooko) *In*: [This is Not América (feat. Ibeyi)](https://www.bing.com/ck/a?!&&p=a730a52ea799cd66JmltdHM9MTcxMjI3NTIwMCZpZ3VpZD0wNTgxOGI1Yi01MzI0LTZjZDEtMjY0Zi05OTNlNTI0ZjZkMjQmaW5zaWQ9NTcwMg&ptn=3&ver=2&hsh=3&fclid=05818b5b-5324-6cd1-264f-993e524f6d24&u=a1L3NlYXJjaD9GT1JNPVNOQVBTVCZxPVRoaXMraXMrTm90K0FtJWMzJWE5cmljYSsoZmVhdC4rSWJleWkpJmZpbHRlcnM9c2lkOiJiMDM3OWYxOS0wZTc1LTg5ODgtZWZhNy04ODc0ZWRiMmI4NjAi&ntb=1). Sony Latin. 2022. Disponible en: [This is Not America (part. Ibeyi) - Residente - LETRAS.MUS.BR](https://www.letras.mus.br/residente/this-is-not-america-part-ibeyi/) y [Residente - This is Not America (Official Video) ft. Ibeyi (youtube.com)](https://www.youtube.com/watch?v=GK87AKIPyZY).

1. Discente del curso de Letras - Língua Espanhola e suas Literaturas. Correo electrónico: [karenvalleska51@gmail.com](mailto:karenvalleska51@gmail.com). [↑](#footnote-ref-0)
2. Traducción de la autora. [↑](#footnote-ref-1)
3. Minuto 1:04. [↑](#footnote-ref-2)
4. Minuto 1:12. [↑](#footnote-ref-3)
5. Minuto 2:12. [↑](#footnote-ref-4)
6. Minuto 0:50 [↑](#footnote-ref-5)
7. Minuto 2:56 [↑](#footnote-ref-6)